

隠者の文学（隠者の符牒：松・竹・琴・笛・
漁夫・樵夫・童子・牛・薬草）

尋隠者不遇 唐 賈島

松下問童子 I asked a boy under a pine tree where his
Master is.

言師採藥去 He said, “Master has gone to pick herbs.

只在此山中 I only know that he is in this mountain,

雲深不知處 but I do not know exactly where he is
because of the thick clouds.”

Looking for the **Hermit** and Not Finding Him

Beneath a pine I question a boy.
He says, “Master has gone to gather herbs
somewhere on the mountain
but who knows where? The clouds are deep.”

Looking for the **Recluse** and Not Finding Him

Beneath the pines I asked his servant boy,
Said, “The master’s gone off picking herbs;
He’s somewhere on this mountain,
But the clouds are so thick I can’t tell where.”

☆考えてみましょう。

どの翻訳が直訳（中国語の語順に近い）でしょうか？
どの翻訳が翻訳者の解釈が加味されているでしょうか？